

Date:

Time:

7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations

Year of study: 1 Master

Course: Practice of simultaneous interpretation

Instructor: Zhumaliyeva Zhansaya Kaldybekovna

Ticket 2

1. Describe precisely the features of simultaneous interpretation

2. Make a translation of following text.

L'intégralité du discours de François Hollande au Bourget

Présider la République, c'est être impitoyable à l'égard de la corruption. Et malheur aux élus qui y succomberont! Présider la République, c'est rassembler, c'est réconcilier, c'est unir, sans jamais rien perdre de la direction à suivre. C'est écarter la stigmatisation, la division, la suspicion, les oppositions entre Français, ceux qui seraient là depuis toujours, ceux qui seraient là depuis moins longtemps.

Présider la République, c'est élever et ne jamais abaisser. Présider la République, c'est être ferme, ferme y compris à l'égard de l'immigration clandestine et de ceux qui l'exploitent. Mais c'est traiter dignement les étrangers en situation régulière et ceux qui ont vocation à l'être sur la base de critères objectifs. C'est accueillir les étudiants étrangers qui veulent apprendre dans notre pays pour enrichir le leur et qui font rayonner la France. Et aucune circulaire ne doit empêcher de circuler les étudiants, les savants, les artistes qui viennent ici pour donner le meilleur d'eux-mêmes.

Présider la République, c'est porter les valeurs de la France dans le monde. C'est considérer les autres peuples pour qu'ils nous estiment en retour. C'est s'abstenir de faire la leçon, y compris sur leur place dans l'histoire. C'est ne jamais transiger avec les fondements du génie français, qui sont l'esprit de liberté, la défense des droits de l'homme, l'attachement à la diversité culturelle et à la francophonie, la belle langue de France parlée par d'autres que des Français. Présider la République, c'est ne pas inviter les dictateurs en grand appareil à Paris.

3. Give equivalence of the following words and word expressions in Russian.

Présider la République; les oppositions entre Français; le monde; l'histoire; les dictateurs; la paix au Proche-Orient.